

# Victorine et Titoun : mai aquì !

Coumèdia coumpausada da Jean-Luc Gag

embé de manescrich, pastroulh radiofounic e esquèch divers de Francis Gag



*Tanta Vitourina, coumaire nissarda e pastroulhèra à la ràdio durant vint-a-quatre an, cuènta la siéu vida embé Titoun, lu siéu pichoui...*

## Persounage

Speaker

Vitourina en estúdio

Tanta Gaïda, pescairis

Vitourina jouveneta

Titoun jouvenet

Vitourina vièlha

Titoun vièlh

Vitourina madura

Titoun madur

Vitourina jove

Madama Tuffin, vesina

Froumesson, jugaire de bocha

Titoun jove

Babet, vesina

Laugier, President dóu Coumitat de quartié dóu Babazouk

Lou raporter

Marlène, filha de Titoun e Vitourina

## PRÒLOGOU

*Registrament de Francis Gag : istòria de la naissença de Vitourina*

### Scèna 1 : Vitourina, Speaker

- Speaker Mesdames et Messieurs les auditeurs, je suis très heureux de vous présenter aujourd'hui, pour notre nouvelle émission radiophonique, une dame que tous les Niçois connaissent déjà comme la Commère au grand cœur, Madame Victorine.
- Vitourina Bonjour mes neveux, bonjour mes nièces !
- Speaker Madame Victorine, nos auditeurs auront le plaisir de vous retrouver désormais toutes les semaines, à l'occasion de vos Pastrouils. Alors, pour vos neveux et nièces auxquels vous n'avez jamais été présentée, laissez-moi vous poser quelques questions sur vos goûts, vos préférences, votre genre de vie.
- Vitourina Aquela pi : lu miéu gust, li miéu preferença, la miéu vida, es pas tant coumplicat : es parié couma touti li frema dóu Babazouk.
- Speaker Madame Victorine, je crains que nos auditeurs ne pratiquent pas tous la langue niçoise, voyez-vous...
- Vitourina Va ben, va ben, ai capit. Je mène le genre de vie de toutes les femmes de la vieille-ville et d'ailleurs : la cuisine, la bugade, le rapetassage, les enfants qui pleurent, le mari qui rougne...
- Speaker Bien sûr, mais quelle est votre principale activité ?
- Vitourina Lou pastroulh.
- Speaker Bien sûr... Cela semble fort intéressant, Madame Victorine, mais de quoi s'agit-il ?
- Vitourina Le pastrouil ? Vé que mi demanda cen qu'es lou pastroulh ! Non, mais Monsieur l'espiqueur, le pastrouil, c'est un art de vivre. Pastrouiller, c'est bavasser, commenter, chacharouner...
- Speaker Chacharouner ?...
- Vitourina Oui, je chacharoune ! Je cancane, je dis mes quatre vérités, à la vai-que-t'abuti. Je dis du mal de l'un et de l'autre. Une grafignadure par-ci, un compliment par-là. Bon, des compliments il y en a guère, mais je dis ce que j'ai sur le cœur.
- Speaker Et c'est donc ce que désormais vous ferez à l'antenne : commenter l'actualité, parler de vous, des Niçois...
- Vitourina Es acò. Je vais pastrouiller.
- Speaker Bien. Et quels sont vos plus beaux souvenirs ?
- Vitourina Des pastrouils.
- Speaker Et vos projets d'avenir ?
- Vitourina Des pastrouils.

Speaker Je crois que nos auditeurs ont bien compris, en effet. Et vous êtes d'une vieille famille niçoise ?

Vitourina Diau ! Du côté des femmes, je descends en droit fil de Catherine Ségurane, la Dona maufacha ! Vous la connaissez, au moins ?!

Speaker Bien sûr : c'est cette femme du peuple qui a mis les Turcs et les Français en déroute en 1543. Elle avait du cœur au ventre !

Vitourina Oui, mais c'est pas ce côté-là qu'elle leur a montré, c'est l'autre ! E m'acò, lu Turc si soun pilhat l'espavent e ganta sola !

Speaker Et votre famille, du côté des hommes ?

Vitourina Du côté des hommes, mes aïeux ils ont tous passé la moitié de leur vie en mer.

Speaker Bien. Et l'autre moitié ?

Vitourina A la buvette !

Speaker Ah ! Bien, bien... Vous habitez la vieille-ville ?

Vitourina Oui, au Babazouk. Mais ma propriétaire es una vièlha masca. Elle me réclame l'appartement pour elle, dans l'état où elle me l'a donné il y a quarante ans, que c'était pire qu'un campement de gromanichels. Quarante ans que j'enlève les araignées, les babarotes, les ratettes !... Si je dois les remettre, comment je fais ?

Speaker Et, Madame Victorine, pour nos auditeurs : en dehors de votre activité pastrouillère, travaillez-vous ?

Vitourina Diau, segur ! Avant j'étais cigalusa à la manufacture des tabacs. Maintenant je suis dans le poisson : une mostelle à celui-ci, un merlan à celui-là, un coup de barre à tous les deux et je m'en sors.

Speaker Et votre mari, Jean-Baptiste – Titoune - travaille lui aussi. Il est pêcheur, n'est-ce pas ?

Vitourina Noun, es finit acò, fa pus lou pescadou, ahura. La pêche, elle était trop abondante ! Tout ça, c'est carculé : quand le travail vient d'un côté, Titoun, il s'en va de l'autre. Alors il s'est cherché une place. Enfin, lui, il dit « place » mais les patrons ils disent « travail ». Ben segur qu'ils peuvent pas se comprendre. Et puis tant, Titoun, quand il se prend un travail, c'est à la condition que je le fasse moi !

Speaker Alors, il ne travaille plus ?

Vitourina Non : il est devenu fonctionnaire. A la voirie, au Service des platanes.

Speaker Il les taille ?

Vitourina Non, il les surveille : il est Inspecteur des platanes.

Speaker C'est une responsabilité, en effet...

Vitourina Diau ! Imaginez un peu qu'on lui en vole la moitié la nuit !

Speaker Qu'on lui vole la moitié des platanes ?!

Vitourina Oui, parce que le soir, le soûlographe il y voit double, quand il rentre de sa résidence secondaire.

Speaker Sa résidence secondaire ?

Vitourina La buvette !

Speaker Ah ! Bien, bien... Et vous êtes mariés depuis longtemps ?

Vitourina Vai, brave ! Nous nous sommes connus, nous n'avions pas vingt ans. J'avais le choix, pourtant... Tante Gaïda, elle me le disait souvent... Elle qui voulait tant me savoir mariée... Elle m'aimait comme sa fille ! Chaque matin, mesquine, elle me préparait un grand bol de café au lait, et qu'il pleuve ou qu'il vente, je me la voyais arriver au marché toute souriante, si bonne, si brave...

Scèna 2 : Vitourina jouveneta, Gàida

*A la pescarià, lou rumour e lou vai-e-ven dóu mercat.*

- Gàida Ten, pichouna ! Pilhe-ti aquèu café au lach : siès grassota couma una caièra, ti cau gardà ensinda per lou contentament d'aquèu que t'espouserà.
- Vitourina Mi maridà ? Li pènses mai que iéu !
- Gàida N'en counouissi mai d'un que li agraderia ! Lou gran Justin, per isemple, aquèu que t'ajuda à ranjà lou banc à cada miejour e que resta aquí à ti regarjà embé d'uès de supiou alangourit ! Moussù Flourens, lou countable de la guingaieria dóu Cours, que ti saluda dau siéu gran capèu à cada còu que ven dau coustà de la pescarià. E si desbròia per veni quatre còu per semana ! Bertrand, l'enfant de l'escaié, que resta d'oura e d'oura sus la siéu pouòrta de crença de ti mancà, venguèsses à passà ! E Titoun, l'enfant de la Sandrina, que ti cerca despè que pouòrta bràia : a toujours quaucaren à ti cuntà per ti fà rire, a toujours una passejada à ti proupausà...
- Vitourina Embé Titoun, si sian disputat !
- Gàida Fa pas ren, noun durerà. Vague que plante, n'en fa quatre que ti viron à l'entour !
- Vitourina Despè dau Festin dei cougourdoun, li soun cinc...
- Gàida Dau bouòn ? N'es apareissut un de mai ? E couma es ? Es bèu ?
- Vitourina Pas lait, ahè !
- Gàida Es joue, au màncou ?
- Vitourina Ahè !
- Gàida Aloura, es pas ric !
- Vitourina L'es bessai...
- Gàida Aloura, es pas dau quartié !
- Vitourina Noun.
- Gàida Es pas de Nissa ?
- Vitourina Es rùssou.
- Gàida Aloura, noun travailha ?
- Vitourina Es majourdòmou da una countessa russa, un'ouriginala que sta sièi semana cad'an en la siéu maioun de Fabroun. Es èu que coumanda toui lu emplegat. Dèu pas avé de pèna à si fà escoutà !
- Gàida Li filha tamben, l'escouton voulountié, sembra...
- Vitourina L'auras bessai remarcat, quoura ven. Quoura siès aquí, passa e s'en va. Mà se siéu souleta, resta un moument...
- Gàida E tu, ti vèhes – bella Vierge de Laghet ! – ti vèhes parti emb'un ome au tron de noum bulhit, en de païs que degun saup doun soun, en de luèc que li fa

talament frei qu'aqueli pauri gent devon veni aquí per noun petà gelat ! E li t'acapitèsse quaucaren, qu es que li anerià per ti trateni lou courage ?

Vitourina Qu saup ? Es bessai èu que s'en estarià aquí...

Gàida Ben, aloura, ti caurà emparà à parlà lou rùssou o ben es èu qu'emparerà lou nissart.

Vitourina Parla ben lou francés.

Gàida Ahì, mà nautre, lou francés l'estroupian ! Anen, vai, pichouna, rasouna un pauc, pensa à nautre, tamben ! E pi tant, maufide-ti m'ai gent dau defouòra : « Filha maridada en un fourestié, tout ai doui, ben lèu, an regret ! »

Vitourina Serà coumplicat de chausi tra toui...

Gàida Escoute-mi ben, pichouna. Fai couma vouòs. Pouòs n'en prouvà un, n'en balhà un autre, li fà virà la testa en toui, mà mèfi : lou tout es de gardà bouòna reputacioun. Après d'acò, se pisses au lièch, li gent diran qu'as sudat.

### Scène 3 : Vitourina, Speaker

- Speaker Madame Victorine, lors de notre première émission, vous avez évoqué pour nos auditeurs votre première dispute avec Titoune, celui qui plus tard deviendrait votre époux. Comment cette dispute s'est-elle terminée ?
- Vitourina Un soir de Saint-Pierre, nous nous sommes refaits amis, lui et moi. Ah ! Il avait fière allure avec ses pantalons retroussés jusqu'aux genoux, la chemise entr'ouverte, taiole aux reins et béret sur la tête. Quand il s'élançait pieds nus sur les galets pour entraîner la farandole, les filles se touchaient le bras et le montraient du doigt et moi, j'en étais fière et jalouse tout à la fois. C'est de là que sont partis tous mes malheurs !
- Speaker Je suis sûr que vous exagérez, Madame Victorine.
- Vitourina Ren dau tout ! Pareil l'année d'après, pour le Festin des reproches : il voulait jouer les durs, et moi j'étais mal lunée... Et les reproches, vous savez, c'est comme les chatouilles, il y a celui qui les craint et celui qui les craint pas !
- Speaker Parlez-nous donc de ce Festin des reproches.
- Vitourina Eh bien, c'est le premier festin après le Carnaval, huit jours avant les Cougourdons. Ce jour-là, les amoureux se retrouvent sur la place du Monastère. Alors là, chacun fait les reproches que l'autre il se mérite ; et après une bonne explication, les amoureux font la paix et, avant de s'en partir bras-dessus bras-dessous à travers les guinguettes, ils entrent à la chapelle pour y prendre un bout de bénédiction.
- Speaker Et avec Titoune, vous êtes allés à la chapelle ?
- Vitourina E noun !... Et pourtant, Titoun, il est très pieux ! Bon, à l'église il rentre jamais, parce qu'il craint le rhume des foies, à cause de l'encens ; ça le fait éternuer. Mais il est très pratiquant. Il raterait pour rien au monde un repas de mariage ou de communion ! Seulement, qu'est-ce que vous voulez ? Lui, le vin rouge le tire plus que l'eau bénite !... Allez, donnez-moi mon café, vai, que devant un café Malongo, j'oublie toutes mes rancunes.

Scèna 4 : Vitourina e Titoun jouvenet

*Counversacioun diversi, cant de passeroun...*

- Titoun Vitourina, Coucouna bella, sian vengut per acò. Aloura iéu ti vau fà lu miéu reproch e après, tu mi faras lu tiéu !
- Vitourina T'escouti, mon petit chéri.
- Titoun Siès bella.
- Vitourina Es un reproch ?
- Titoun Laisse-mi parlà ! Siès bella que ti mangerian, mà ti plas de tròu quoura lou ti dihon ! Sus lou corsò, per Carneval, li soun de jouve que t'an fach coupliment, que si soun avésinat de tu, de proch... As ren dich e ti siès laissada faire... E iéu l'ai sauput !
- Vitourina E ben, noun avès que de li estre embé iéu !
- Titoun Poudii pas. Ai deugut fà plesi en un amic, que li mancava quauqu'un per la quadreta.
- Vitourina A ! E ben ti cau chausi : li bocha o iéu !
- Titoun Vitourina, noun soulament siès couqueta, frivola e capriciouha, mà per moument, siès marrida e injusta. E iéu l'injusticia, lou ti diéu, la pouòdi pas sudurà !
- Vitourina E iéu, vèhes, siéu pas decidada à sudurà lu tiéu reproch !
- Titoun N'as, à mi faire ? Vai-li.
- Vitourina Noun, ai ren à ti dire. Ti faguèssi de reproch, ti pourries imaginà qu'ai en testa de ti chanjà lou caratere, en augurant que si capisseren mai ben, qu'aneren d'acordi. Soulament, tu e iéu, sian pas fach per si capì e aneren jamai d'acordi.
- Titoun Cen que mi dihes aquí ?
- Vitourina Iéu mi plas de mi rire e de mi recreà, sensa pensà à mau e tu, vèhes lou mau dapertout ; siès jilous couma un tigre e siès toujours à voulé mi defendre quaucaren.
- Titoun Perqué ti vouòli de ben, perqué ti vouòli gardà per iéu, per iéu soulet, Coucouna bella !
- Vitourina E lou m'as demandat, lou miéu avis ?
- Titoun Noun dire de bestialità, es pas d'ancuèi que si frequentan ! Aloura mi vas proumetre que...
- Vitourina Ti proumeti ren dau tout e mi proumeti à iéu de faire cen que vouòli iéu, e en galèra aquelu que seran pas content ! Per coumença, noun ti destourbà per m'acoumpagnà ai Cougourdoun, dimènegue que ven. Li vendrai souleta. E fin à l'an que ven – pourras pas dire que noun t'ai avertit – sourterai e balerai embé qu mi plas. Après, veiren ! As capit ?



Scène 5 : Vitourina, Speaker

- Speaker Madame Victorine, maintenant que nos auditeurs vous connaissent mieux, on dit que vous avez du franc-parler...
- Vitourina Vouèi, du franc-parler ! Es acò que si di per aquelu qu'an marrit caratere ! Mais Monsieur l'espiqueur, si j'ai une tête de mule, c'est parce que nous les femmes, nous sommes trop bonnes avec vous, nous sommes cougourdes, vous le savez et vous vous en aprofitez.
- Speaker Nous ?
- Vitourina Vous les hommes ! Vous, vous êtes encore dans le blanc du poireau, votre femme elle se fait encore des illusions, mais ça va pas tarder à lui passer ! Je lui ai demandé, à Sainte-Rita - je lui ai même fait brûler un chargement de cierges pour ça - qu'à Titoun, il lui vienne le couòl-touòrt, que plus jamais il puisse toucher une boule ou un gòtou.
- Speaker A ce point ?
- Vitourina Titoun, il a la passion de la boule. Il a même une boule à la place du cœur !... Et il a la passion du gòtou, aussi : de boire, ça le fait parler et de parler, ça le fait boire !
- Speaker Madame Victorine, on me signale l'appel d'une auditrice...
- Vitourina E ben vé, Allo ?...
- Mma Baccigalupi Alò ? Alò ?
- Speaker Bonjour Madame, Tante Victorine vous écoute, posez-lui votre question.
- Mma Baccigalupi Alò ? Òu ! Li es degun ? Alò ?
- Vitourina Aquì n'aven trouvat una qu'es balourda... Madama Cauva, siéu aquì, anan pas li passà la santa journada, noun ?
- Mma Baccigalupi Madama Vitourina, A ! Mi fa plesi de v'audì. Siéu Madama Baccigalupi, la frema de Chin, aquèu qu'embé lou vouòstr'ome van à la cassa cada semana, sabès...
- Vitourina Ah ! Madama Baccigalupi... Mancava pus qu'acò : la cassa !
- Speaker Pensez à nos auditeurs, Mesdames...
- Vitourina La cassa : la chasse. Son homme et le mien ils disent qu'ils vont à la chasse ensemble.
- Mma Baccigalupi Lou miéu ome s'es croumpat un can de cassa. Capisse ren.
- Vitourina Qu ? L'ome ?
- Mma Baccigalupi Noun, lou can.
- Speaker Les auditeurs, Mesdames, les auditeurs...
- Vitourina C'est son chien qui comprend rien.

Mma Baccigalupi     Et voui : quand mon mari il lui donne un ordre, le chien il le regarde, il  
boulègue la queue et pas mai ! E lou lapin si pilha lou doui de coupa !

Vitourina     C'est quoi, comme marque, votre chien ?

Mma Baccigalupi     C'est un épagneul breton.

Vitourina     E lou vouòstre ome ?

Mma Baccigalupi     E ben es nissart...

Vitourina     Et au chien, il lui parle niçois ?

Mma Baccigalupi     Segur.

Vitourina     Eh bien, qu'il lui parle breton et ça ira mieux !

Speaker     Merci de votre appel, Madame, et rappelez-nous, surtout, pour nous donner  
des nouvelles...

Vitourina     ... du chien !

Speaker     Madame Victorine, votre époux Titoune est donc chasseur ?

Vitourina     Oui. La chasse à la fourchette, avec un dîner commandé à l'avance chez  
l'aubergiste du coin. S'il voit passer un vol de raviolis, pan ! il en descend  
quatre assiettes d'un coup. Le fusil, quand il s'en sert, c'est pour la cale aux  
figues. Pista-fum !

Speaker     Pista ?...

Vitourina     Pista-fum : il écrase de la fumée, il fait du vent ! Un cuenta-tantifla !

Speaker     Peut-être, mais cela ne vous a pas empêchés de vous marier quand même...

Vitourina     Ah ! Parlons-en, du mariage !

Speaker     Nos auditeurs imaginent combien le temps devait vous paraître long, dans  
l'impatience de l'amour !

Vitourina     Voui, eh bien, il nous a paru encore plus long une fois mariés !

Scèna 6 : Vitourina e Titoun vièlh

- Vitourina T'en souvènes dóu jour de li nouòstri nouòça ?
- Titoun Lou mi remembri, Coucouna bella, couma se li siguèssi d'ancuèi ! Eres bella, bella que noun sai...
- Vitourina T'en ères enavisat ?
- Titoun Lu vesin èron toui à la fenestra ! La carriera èra negra de mounde e cadun ti moustrava dau det !
- Vitourina E tu, fier que n'ères, nevé, mon petit chéri ?
- Titoun Pensa un pauc !
- Vitourina À la benedicioun, lu tiéu coulega de la Marina - d'aquèu temp, ères mai pescadou que barounaire - lu tiéu coulega, que si tenion fouòra de la glèia, fahion tant de tapage que curbion la vous dóu capelan !
- Titoun Qu es que servia la messa aquèu jour, t'en souvènes ?
- Vitourina As pas mai de memòria qu'un ministre, tu ! Èra lou pichin Chòlou...
- Titoun Ahì ! Lou pichin Chòlou que, despì, es vengut balourt couma una campana... Li a pas pourtat chança, paure !
- Vitourina A la merìa, pi, aven asperat mai d'un'oura. Quoura lou nouòstre tour es enfin vengut, la mitan dei counvidat s'èron esparpaiat dapertout ! Couma tu !... Talament ères pressat de ti maridà qu'an deugut veni ti cercà à la buveta, que li fahies la belota !
- Titoun Noun, Madama !
- Vitourina Di un pauc qu'es pas ver ! Noun ères à la buveta ?
- Titoun Si.
- Vitourina E noun jugàves à la belota ?
- Titoun Noun : jugavi au vitou !... En partent per la Merìa, mi siéu arrestat doui minuta da Baracchi, istòria de mi dounà de courage e, justament, regarja un pauc l'asart...
- Vitourina L'asart, embé tu, li cau d'espala largui !
- Titoun ... Just à la taula d'à coustà, li èron Gé, Nica e lùchou, qu'asperavon un quatrieme jugaire per entamenà la partida de vitou. Aloura, ataqi e, aquèu jour, avìi una chança, mà una chança de...
- Vitourina Lou ti series ameritat, mà siéu tròu gnoca !
- Titoun Noun siguèsson vengut mi cercà, li serii bessai encara.
- Vitourina Auriavan pus ben fach de ti laissà, que tant, ères jà mitan lustre ! Fahies bella figura davant lou mounde !
- Titoun Mi fan rire, li gent. Quoura ai begut, cadun lou remarca, mà degun s'enavisa quoura ai set !

Vitourina Vequí l'ome que lou mi siéu chausit...

Titoun Òuh, siès pas tu que m'as chausit, siéu iéu que t'ai demandada ai tiéu parent !



Scèna 7 : Vitourina e Titoun madur

*Titoun per carriera, jouious, fa un souguigne, saluda l'un e l'autre, fa la conversacioun.*

Vitourina Regarjas un pauc couma es content, couma es brave. Estounas-vous après, que cadun mi digue : « N'avès de chança, d'avé un ome ensinda, sempre de bouòn imour, sempre à cuntà de barceleta, à si rire, à cantà, à bèure. »

Titoun E aloura ? Es pas ensin que cau fà ?

Vitourina Ahì, mà lou ti caurìa fà dapertout ! Pas soulament fouòra, mà en maioun, finda ! Perqué fouòra, siès l'entrahinaire, t'esquilàsses, ti fas de foura de rire e fas rire lu autre, mà passada la pouòrta de maioun, un moure de tola, reguignat, maugracious, rebrouissié, un estoufa-lume ! A maioun, as lu vici ; e li qualità, li ti gàrdes per lou defouòra.

Titoun Nourmal, es per l'espourtacioun.

Vitourina E ben, se cuntan sus de tu per li manièra...

Titoun Iéu, siéu pas per li manièra.

Vitourina Pura, per lu amic, n'en fas, de manièra : lu t'estiràsses dapertout e se, per cas, rèstes una semana sensa lu vèire, n'en siès malaut.

Titoun Tu, fa trent'an que ti vehi !

Vitourina Trent'an que mi regàrjes sensa mi veire, es pas parié, mon petit chéri ! Soulament, se iéu fau finta de mancà très jour, siès perdut, ti pilha lou languitori.

Titoun Es pas acò : es que mi fatigui d'estre soulet.

Vitourina Es pas una frema que ti cercàves, es una serventa. E li siès arribat ! Trent'an que ti fau la serventa e tu, ti sembla nourmal !

Titoun Lu bouòi mestre fan lu bouòi servitour. Ti trati ben, noun ?

Vitourina Ahì, en serventa...

Titoun D'aqueli vièlhi serventa que repepilhon. Per coumença, t'ensucon, e pi après li àudes pus. E pi vendrion finda à ti mancà, es drole !

Vitourina Seria drole venguessi à ti mancà ?

Titoun Segur, Coucouna bella. Fin tant que n'en trovèssi un'autra.

Vitourina Justament, se veni à petà e que m'en parti la proumièra, remembre-ti de regarjà souta la pila de lançòu, en l'armari, t'ai laissat quaucaren.

Titoun D'argent ?

Vitourina Noun, un mot. Per ti counsilhà quoura ti marideras un segount còu.

Titoun Un segount còu ? En galera ! Basta un !

Vitourina Dìhes acò e vuèch jour après, faries passà una anouença en lou journal per estre segur de li arribà mai vitou.

Titoun Tant, lou farèi à la miéu idéa, pas à la tiéua.

Vitourina Paura creatura ! Li faras lèu perdre lu siéu pantai. Iéu, ai lèu acapit... Noun, mà cau vèire quoura sourten ensen. Enfin, ensen... Moussù camina dèss metra davant, iéu dèss metra darrié. Èu la bacha soubre lu uès, la cigareta au bec, li man en tasca. E va, e ven, fa lou bülou, si ferma, saluda lou mounde, si menchouna e parte mai. Iéu dèss metra en darrié, mi fermi quoura si ferma, camini quoura camina, mà jamai, jamai que li vengue en testa de mi presentà couma la siéu frema, jamai de la vida !

Titoun E la gent, de saupre que sian maridat, cen que li pòu ben faire ?

Vitourina S'es couma per iéu, as rasoun, pas gran cauva !

Titoun E ben aloura, vèhes...

Vitourina E per carriera, Moussù toujours sus lou trent'un e iéu sempre vestida parié, de rauba e de capèu à quatre sòu !

Titoun Diau ! Segur : la maioun, qu es que la mena ? Siès tu ! Aloura, li ecouloumià qu es que li pòu fà ? Siès tu !

Vitourina Per fà d'ecouloumià, caurià jà n'avé de resta. Cada còu que ti demandi d'argent, n'as pas. As d'alissoun en tasca !

Titoun Mi cau ben un pauc d'argent per iéu, noun ?

Vitourina E per menà maioun, n'en cau pas, d'argent ? E iéu que devi fà manjà cadun, e lu pichoui ?

Titoun Tu, pouès gratà un pauc sus cadun : sus lou còu fa de sòu. Mà iéu siéu soulet !

Vitourina Iéu es per lou manjà, tu es per lou plesi.

Titoun E se mi lèves lou plesi, cen que mi resta, mesquin ?

Vitourina Ti resta la maioun, lu pichoui, e... iéu.

Titoun Tu, risca pas que t'oublidèssi, vai !

Vitourina Parlàves pas ensin, trent'an fa, quoura m'as escrich la tiéu letra d'amour !

Titoun Ahì, bessai, mà trent'an fa, ères un bescutin, bella, fina, una d'aqueli frema que tendrion en un cornùchou... Ahura, vai cerca lou bescutin ! Un stoufagari !

Vitourina La mi remembri encara, la tiéu letra per m'avertì qu'anàves mi demandà ai miéu parent... Iéu, èri cougourda d'aquèu temp...

« Chère Victorine,

Je sens que jamais je ne pourrai me passer de toi. Je t'aime par-dessus tout. Pour t'avoir avec moi, pour te garder, je serais prêt à toutes les folies : je remonterais la colline du Château à reculons, je sauterais de Rauba-Capèu, je me jetterais dans un brasier, je t'emporterais dans mes bras triomphants. Je sens que je ne pourrai pas vivre sans toi.

Alors, demain de matin, je viendrai te demander en mariage chez tes parents. Je me présenterai à huit heures dans mon costume du dimanche. Je me languis d'y être. »

Mon étoile, mon soleil, mon amour, demain de matin, huit heures.



Post Scriptum : à moins qu'il pleuve.



Scène 8 : Vitourina, Speaker

- Speaker Madame Victorine, nos auditeurs ont bien compris que, puisque vous vous êtes mariés, c'est que, ce jour-là, il n'a pas plu.
- Vitourina Si. Ce jour-là il a plu, mais il est venu quand même, lou massacan ! Mais moi, ce jour-là, si je m'étais dégoulé du plus haut du Château, peut-être je me serais profondé l'os Bertrand, on m'aurait collée dans le plâtre, j'y serais restée trois mois et puis c'était fini, après je marchais comme tout le monde. Tandis que là, ça fait quarante ans que je suis emplâtrée, vous comprenez ?
- Speaker Ah ! Madame, Victorine, l'amour...
- Vitourina Vouï, eh bien, l'amour c'est une longue patience, vous savez ! Pour Titoun, l'amour, c'est le cabanon, les parties, la buvette, les sorties, les banquets, les concours. Et moi, cougourde, je lui prépare la camomille, la sauge pour quand il a trop mangé et trop bu. Et le bouillon d'herbes et les petits plats légers. Et la chemise blanche et la casquette amidonnée, les pantalons bien estirés, les souliers toujours cirés de neuf, pour que Monsieur se fasse honneur. Sans moi !
- Speaker Quarante ans à vivre ensemble, sans jamais se quitter, tout de même...
- Vitourina Parce que vous croyez que ça l'a empêché de faire la vie ?! Un jour, pendant six mois, il a disparu ! Six mois sans nouvelles ! Noun, mà lou vous cresès ?!... Bon, Monsieur, l'espiqueur, vous me le donnez, mon café, que Malongo, lui au moins, il ne vous trompe pas, il ne vous fait pas passer des savates pour des perdrix !



Scèna 9 : Vitourina jove, Madama Tuffin

- Vitourina Voulès un café ? Veni de lou faire franc ahura !
- Mma Tuffin Vous tendrai coumpagnia quauqui minuta...
- Vitourina Sias brava ! Iéu, de m'atrouvè souleta en aquela maioun, li mi pouòdi pas faire. Aloura, vau e veni, mi fau la demanda e la respouèsta...
- Mma Tuffin Veguen, noun vous laissès anà ! Vous cau de courage !
- Vitourina Courage ! Courage ! Es aisat de lou dire, mà un ome couma Titoun vous remplissia una maioun ! Li èra jamai, va ben, mà tenia de plaça parié !
- Mma Tuffin *(Si rihent :)* Mi fès rire, vous, Madama Vitourina !... Mà pensas propi qu'es mouòrt, lou vouèstre ome ?
- Vitourina Segur, Madama Tuffin ! La mar, sabès cen qu'es : la nuèch que mounta, lou lebèch que si leva, li vaga, un còu de tabac e adiéu lou batèu !
- Mma Tuffin A deugut estre terrible !
- Vitourina Pensas, un bèu batèu, pintat de nòu !
- Mma Tuffin *(Si rihent :)* Sian pauc cauva sus d'aquesta terra...
- Vitourina E en mar, es encara pèjou ! *(Mma Tuffin si ri.)* Sucras-lou au vouèstre gust. Noun sabi se sias couma iéu, mà lou café amar noun mi va gaire.
- Mma Tuffin Mercì, n'en pilhi doui grun.
- Vitourina Lu pescadou an cercat dapertout, la Marina Naciounala a rastelat la mar, degun a ren trovat. Negat, es negat au fount de l'aiga, mé bessai lu requin que li rouion lu agacin... Eu que cregnia tant lu catigou !
- Mma Tuffin *(Si rihent :)* A ! A ! Madama Vitourina, embé vous, m'escracagni dau rire !
- Vitourina Auria pouscut petà tranquilament, en lou siéu lièch, couma toui lu bouòi Crestian... O aloura, poudia passà souta d'un tramway, cascà de la fenestra, si roumpre la barra dóu couòl... Mà noun ! Moussù, es anat si perdre en mar, soulet sus l'aiga. Èu qu'a jamai vourgut n'en bèure, d'aiga, a calut que n'en mourèsse !
- Mma Tuffin *(Si rihent :)* A ! A ! Mi fès petà, vous !... Mà perqué seria mouòrt en mar ?
- Vitourina E doun voulès que sigue mouòrt ? Èra sus d'un batèu, a pas pouscut mourì sus la couòla de Pessicart !
- Mma Tuffin *(Si rihent :)* A ! A ! Es ver !... Lou miéu ome es parié : un còu per semana, va à la pesca. E quoura s'en tourna, mi trovi lu pèi en l'aiguié de la couhina.
- Vitourina De gros ?
- Mma Tuffin O, sabès, un pescadou, quoura perde un pèi, èra toujours gros ; quoura l'aganta, es toujours pichin.
- Vitourina Toutun, lu pèi, Titoun passava lu si croumpà à Sant-Francés denant de s'en tournà à maioun...

Mma Tuffin    Dau bouòn ?

Vitourina    Dau temp que iéu lou mi cresi à la pesca, èu si passava la jornada à l'auberge, m'ai amic ! Vai que noun serà mouòrt dóu fam : èra naissut emb'una fourqueta en plaça de la man !

Mma Tuffin    *(Si rihent :)* A ! A ! Madama Vitourina !

Vitourina    Mi dihà toujours : « Se mouòri, mi faras incinerà », e iéu li respoundii : « Dau segur, changeras jamai : toujours d'icendre dapertout ! » Si rihà.

Mma Tuffin    Diau ! Moussù Titoun èra couma iéu : èra un ome que capissia la menchounada !

Vitourina    E ahura, minga Titoun, minga toumba, pas d'icendre... Tenès, vous, au màncou, sabès qu'avès una toumba que v'aspera, que la vouòstra familha vous pourrà pourtà de flour, veni pastroulhà embé vous, au mens lu proumié temp... Mà iéu, doun voulès que li pouòrti de flour ? A Rauba-Capèu ?

Mma Tuffin    *(Si rihent :)* A ! A ! A Rauba-capèu !... Mà asperas encara un pauc, l'anas retrouvà : toutun, un negat, que lou vouòsque o noun, après quauqu temp, remounta !

Scène 10 : Vitourina, Speaker

Speaker Madame Victorine, lors de notre précédente émission, vous nous racontiez que votre époux Titoune avait disparu en mer. Terrible histoire ! Mais Dieu merci, un beau jour, il a réapparu !

Vitourina Es ben acò, lou pèjou : es revengut ! Pendoun de fourca !



Scèna 11 : Vitourina e Titoun jouve, Froumesson

- Froumesson Sabès, en lou quartié, degun noun si crese à la desaparicioun de Titoun. Parlan d'èu couma se siguèsse en viage. N'aurian tròu de chacrin se...
- Vitourina Aquelu que n'an lou de mai, de chacrin, soun lu merchant de vin : la counsumacioun dei gòtou a baissat despì que Titoun es pus aquí.
- Froumesson Lu merchant rasounon en merchant, iéu, es en amic que veni !
- Vitourina Lou sabi : passava mai de temp embé vous qu'embé iéu ! Parèisse que li bocha, es pas un juèc per li dama !
- Froumesson Vous voulià ben parié, Madama Vitourina.
- Vitourina Dau temp que tenii lou miéu banc de pescairis à la Marina, èu jugava ai bocha en la court de Betta, touta procha, embé vous.
- Froumesson E m'avìa noumenat proumié pounchaire de la quadreta !
- Vitourina Ahì. E vous coucounava ! A ounz'oura, laissava un moument la partida per mountà m'alumà lou gas souta la pignata e s'en tournava à la buveta. Embé vous !... E à miejour e mièch, quoura arribavi, noun mi restava plus que tout da faire !
- Froumesson Madama Vitourina, èra lu jour d'entrenament, soulament !
- Vitourina Ahì, ahì ! Mà lu entrenament èron toui lu predinà ! E lou dimènegue, fahiavas la partida. Iéu, m'oucupavi dei pichoui, de maioun : freta, lava, ensarcisse, courdura. Èu s'arecampava à très oura de matin, rounflava per quatre... Tenìa coumpagnia ! Avìa lou drèch d'estre alassat, noun ? Li bocha, acò ti tua un ome !
- Froumesson Titoun, sus lou terren, èra un espetacle, v'asseguri ! Si disputavan l'ounour de jugà emb'èu !
- Vitourina O lou croumpavas. Devès n'en saupre quaucaren, vous soubretout.
- Froumesson Couma ?
- Vitourina Dihès-mi, Moussù Froumesson : n'avès gagnat touplen de counours mé Titoun ?
- Froumesson Noun, mà sian arribat proch ! Cau dire qu'es bessai un pauc de la miéu fauta s'aven pas toujours gagnat.
- Vitourina Mà en toui lu cas, vous, avès toujours pagat.
- Froumesson Dau segur !
- Vitourina Per lu quatre jugaire.
- Froumesson Es nourmal : aurion pouscut m'escartà, mà noun, Titoun m'avìa adoutat. Au countrari, èri dapertout ensen m'èu !
- Vitourina D'estre embrouiat es ren, se vous countenta.
- Froumesson Couma dihès ?

Vitourina Avion trouvé un perus.

Froumesson Un ?...

Vitourina Un gnaci, l'anavon pas laissà en un autre !

Froumesson Iéu, gnaci ?! Aloura, se v'ai ben capit, semblas dire que iéu èri lou palhàssou de l'afaire ?

Vitourina N'en sias pas encara ben segur ?

Froumesson Mi pilhavon per un aucèu, per un àe ?! E Titoun èra lou chef de la coumbrïcoula !

Vitourina En una quadreta, cau ben que quauqu'un mene.

Froumesson E caminavi, pagavi lu past, pagavi la buveta, pagavi...

Vitourina V'an jamai laissat sensa bèure e sensa manjà, pura. Iéu, v'ai dich acò coum'acò... Es ren besoun de n'en fà una plena pignata ! Prova simplement que Titoun èra desgourdit e vous gaire, es tout !

Froumesson Vous diéu un gran mercì ! Mi veicì avertit !

Vitourina Vai, brave ! Venguèsson esta nuèch vous dire que Titoun es revengut, que li courerias en camilha !

Froumesson A ! Noun, pus jamai ! 'stou còu, siéu garit !... Mà pura, Madama Vitourina, avès una maniera de fà acapì li cauva, vous !

Avès legit lou journal d'ancuèi ?

Vitourina Noun ! Que di ?

Froumesson « La disparition du patron pêcheur pose une énigme qui n'est toujours pas résolue. La police poursuit ses investigations. Diverses hypothèses sont retenues : drame de la mer, crime, mise en scène, fugue passionnelle. Ce dernier cas retient tout particulièrement l'attention des enquêteurs. »

Vitourina Aquì li sian ! Lu coumissari van s'oucupà de saupre se Titoun mi fahia de fidefin ! Es-ti que mi mescli, iéu, dei affaire de mainage dóu chef de la pouliça ?

Froumesson Aquì es pas la questioun !

Vitourina Ai serrat lu uès durant set an, van pas lu mi faire durbì pèr fouòrça, ahura que tout es finit. Accident de journal !

*(La pouòrta si duèrbe. Titoun parèisse, tranquil, couma se revenguèsse d'una partida de pesca.)*

Titoun E viva en toui ! Aloura, cen que di, lou journal ?

Vitourina Mà es pas possible !

Froumesson Per isemple, Titoun !

Titoun Mi fa plesi de vous vèire, Moussù Froumesson, lou premié pounchaire de la nouòstra quadreta ! Couma va ?

Froumesson Seria pulèu vous que counvendria de questiounà ! Cadun si pensava qu'eravas mouòrt !

Titoun            Aurii pouscut l'estre !

Vitourina        Mà siès pas mouòrt, aloura ?

Titoun            Pas per lou moument, vèhes ! (*A Fourmesson :*) E vous, se mi pensavi de v'atrouvè aquì !

Froumesson    Venii cercà de nova. Sias passat en plaça Arsoun ?

Titoun            Dau segur ! Despì, li a la revolucioun !... N'asperon per lou lapin au civié en doui manca e la bella ! Avès pas perdut la man, au màncou ?

Froumesson    Mi siéu gardat en fourma ! Passi au miéu pilhà li bocha e li vau.

Titoun            Asperas-mi, li anan ensen ! De cauva à vous cuntà, n'ai, saupessias, n'ai...

Froumesson    Li cunterès en proumié à Madama, s'es proun fach de marit sanc à v'asperà ! (*Souòrte.*)

Titoun            De marit sanc, perché ?

Vitourina        Perché ? Ahì ! Lou mi demandi ! De doun vènes ? Cen que t'es acapitat ? Cen qu'as fach durant tout lou temp que siès estat fouòra ? E doun siès anat viroulà ? Doun t'en anaves, lou sera que siès partit ?

Titoun            Es tout'un'istòria ! M'eri enanat, couma cada sata, sus lou miéu batèu, embé lou cargament.

Vitourina        Un cargament ?! Que cargament ?... Fahès de countrabanda ?!

Titoun            Aloura, franc couma passi Vintimilha, mi trovi la vedeta dei douganié en travès dóu camin ! M'an menat à Onèlia... Si pensavon de mi faire parlà ! A iéu, pensa ! Aloura, m'an pourtat à Gènova e aquì, siéu passat au tribunal.

Vitourina        E siès estat coundanat ?

Titoun            Diau ! Vouliès pas que mi dounèsson una medàia, noun ! Mà si sian aranjat ! Lu amic, davau, me qu eravan en aquest'afaire, soun estat regulié. Sus lou còu, an pagat e siéu estat liberat. Mà aquela fachenda a pura estirassat tres mès, ti rèndes conte ! Tres mès !

Vitourina        Tres mès ?! Mà n'en fa sièi que siès fouòra !

Titoun            Ahì, ten, es just !... Perché un còu fouòra, mi siéu dich : despareissut per despareissut, mi pilhi tres mès de vacança !

Vitourina        E iéu que mi dessecavi à t'asperà...

Titoun            Vai, dessecada ères, dessecada ti retrovi !

Vitourina        Nuèch e jour, li pensavi ! Doun serà en aquest'oura ? Ti vehii floutant, m'au coulour dóu pet, lou ventre gounfle, baloutat da la mar...

Titoun            Vai, vai ! Arresta, que mi fas de pena !

Vitourina        Pura, una fes, t'ai pantalhat, ères rouge, ères gai, mi dihès : « Noun ti soucità per iéu, que iéu, noun mi fau de bila per tu ! »

Titoun            Èri iéu, mai que segur ! Vèhes ben que pensavi à tu.

Vitourina        E m'as màncou demandat de nova dei pichoui !

Titoun            Se m'en pàrles pas, es que tout va ben ! T'en manca pas ? As toujours lou tiéu conte, au màncou ?... Ben, li vau, que m'asperon, navau.

Vitourina        Stai aquí, en maioun, Titoun !

Titoun            Vai, lou pus gros, lou si sian dich ; ahura, cau que m'en vagui, lu amic m'asperon.

Vitourina        As rasoun ! Noun bregàia plus de temp... Vai-t-en vîtou ! Siès de retour, es la galèra que recoumença ! Aurès deugut staire soubre l'aiga, souta l'aiga o tra doui aiga ! T'aurion retrovat après lou deluvi e tout anava ben ! Mà perqué t'en siès tirat ?

Titoun            Aquela, ten, es la pus bouòna ! Sembla que ti fa màncou plesi de mi veire !

Vitourina        Diau ! Esclati, tament siéu countenta ! M'estoufi !

Titoun            Deman, Coucouna bella, ti proumeti que reveni !

Vitourina        Dau segur que revendras ! Quoura n'auras una foura de coure lu banquet, li manjuca, quoura seras fatigat dóu civié de lapin, dei raïòla, de la bouiabaissa ! Quoura auras besoun de ti metre au vert, au bròdou de liéume, de ti repauvè per t'en anà mai, basta que ti senteras un pau pus ben. Revendras, dau moument que t'aranja. E ti crèses que iéu, cougourda, 'starai aquí à t'asperà, à asperà que Moussù sigue decidat à si laissà souinà, à si laissà coucounà... E ben noun ! Un d'aquestu jour, es lou bouioun d'ounz'oura que ti donerai. Despì que lou ti proumeti, un jour, lou farai ! D'aquí en la, vai-t-en en galèra, tu e qui ti vòu de ben !

Titoun            Bravo ! Au mens, aquí ti retrovi ! Quoura mouòrdes, quoura grafignes, quoura rougnes, acò es Vitourina ! Ahura, m'en vau ! *(Cantant, souòrte.)* « Enfant de Nissa maritima, sian toui d'enfant de Catarina... »

Vitourina        Titoun ! Titoun !... Fa pas ren, vai, mercì parié, bouòn sant Antoni, de lou m'avé ramenat.

Scène 12 : Vitourina, Speaker

Speaker Madame, Victorine, dans notre émission de la semaine dernière, vous avez fait allusion à vos enfants. Voudriez-vous bien les présenter à nos auditeurs ?

Vitourina Vouèi. Dix mois après le mariage, ça a été la naissance de notre première, Josette. Et puis chaque année, il en est venu un : Gijé, Fanny, et puis Lèlou, Michel, Pepina et Marlène, notre petite dernière qu'elle est tant brave, mesquine...





Scèna 13 : Vitourina e Titoun vièlh

- Vitourina Ti remèmbras, quoura es naissuda Marlène ? Aquí, es estat lou pus bèu !
- Titoun Ahì, propi ! M'en tournavi de Lyon, que s'eravan pilhat una piqueta couontra dei Stefanenc, à la finala dóu campounat. Jà qu'èri pas content, cen que mi trovi en arribant à maioun ? Una filha de mai !
- Vitourina E m'acò, basta arribat, siès mai partit e siès restat vuèch jour fouèra ! Una semana sensa desembrigà !
- Titoun Èri descapriciat...
- Vitourina Autant ères estat intratable m'ai filha, autant ères lest à passà toui lu caprici ai garçoun.
- Titoun Lu gòtou e li filha, es fragil, counven de li faire atencioun avant. Après, es tròu tardi !
- Vitourina Lu gòtou e li filha, soun lu tiéu vici ! Jugaire, mensouneguié, blagaire, bambochaire, coure-coutilhoun, stocafic e bacalà...
- Titoun Acò noun soun de vici, soun de defet. Cadun lu siéu ! Per cen qu'es de coure-coutilhoun, es ben lou proumié còu que m'en fas lou reproch.
- Vitourina Ahì ! Sabèi tout, mà ai jamai ren dich. E quoura m'en siéu mesclada, n'as màncou jamai ren sauput.
- Titoun Mà cen qu'es, aquel'istòria ?
- Vitourina Per la coumunioun de Josette, lou jour d'avant, n'avies avertit de noun t'asperà per lou dinà. Couma acò, sensa màncou un mot d'esplicacioun. La rasoun, la counouissii... Aloura, m'a petat lou tron e la siéu anada veire, la tiéu coumaire.
- Titoun La miéu ... ?
- Vitourina Ahì ! La tiéu coumaire dóu moument ! Aquela qu'estahia en carrièra Flourentina, ti remèmbras ? Li ai fach la liçoun e a capit sus lou còu. M'èri poutada un estocafic sec per ben mi fà acapì. E la tiéu coumaire t'a mandat au bouòsc. As jamai sauput lou perqué... e m'acò, siès vengut au dinà de la coumunioun. Ères ben un pauc reguignat, mà ères aquí.
- Titoun Se li m'asperavi, en aquela !
- Vitourina E lou lendeman, t'a pas empedit d'anà au match ! Tra lu tiéu vici, avii oublidat l'esport.
- Titoun Mi vas pas reprouchà d'estre espourtiéu, tamben ?!
- Vitourina Es ver que l'esport, as coumençat lèu... à lou regarjà. Da joue, mi remembri, eravan màncou maridat...

Scèna 14 : Vitourina e Titoun jouvenet

- Vitourina Aquèu d'espourtiéu ! Basta juègues ai bocha ! Ah ! si ! E siès un supporter enrabiât de l'OGCN.
- Titoun Enrabiât ? Perqué enrabiât ?
- Vitourina Lou m'a dich, ta maire, mon petit chéri : lou dilun, mànges sensa regarjà degun, lièges lu rendut-conte dóu journal, ti màrques lu resultat, fas de pronostic, carcùles, crìtiques, countròles, ecrìves mai, cancèles e recoumènces.
- Titoun Perqué iéu, quoura fau quaucaren, lou fau ben !
- Vitourina Counouisses toui lu jugaire, sàbes cen que li plas, cen que li plas pas, li siéu fouòrça, li siéu feblessa, cen que manjon, cen que bevon... Ti fas de bila per la siéu sanità, ben mai que per la miéua...
- Titoun Coucouna bella...
- Vitourina E pi lu jour d'entrenament, ti vehi ben, t'en mountes à l'estadi, lu regàrjes picà en lou baloun couma se siguèsses una galina m'ai siéu pouloun.
- Titoun Quoura quaucaren t'agrada e que l'as en la pèu, es ensin.
- Vitourina E lou jour dóu match, aloura aquì, es lou mai bèu ! Moussù s'embarca embé toui lu charafi dóu perfet supporter : la bacha rouja e negra, la gravata rouja e negra, la bandièra rouja e negra, lou claroun, la campana e, en guisa de taiola, entourtoulhada sus l'estòmigue, una bendeirola de douze metre...
- Titoun E pi tamben lou sublet, li claqueta... E tu finda, quoura li siès venguda mé iéu, poutàves lou bibi rouge e negre ournat de flour rouji, de rousela, cresi...
- Vitourina Era à l'asart ! Li ai mes de rousela couma li aurii mes de bròcoli, basta que sigue.
- Titoun E de tulipan, avies mes, finda !...
- Vitourina E de cridà, de boulegà, de sautà, de rougnà, de countestà...
- Titoun Per rougnà e countestà, acò li ti counouisses jà, tu !
- Vitourina E après, siès cuèch, anequelit, estrapassat pèjou que s'auguèsses descargat lou batèu de la Còrsega da soulet !
- Titoun Au màncou, ai ren da regretà.
- Vitourina Se Nissa a gagnat, si parla pus d'autra cauva fin au match d'après. Gangàsses couma una gavaudoula. E se an perdut, silenci sus lou banc, dihes pus ren en degun !

Scène 15 : Vitourina, Speaker

- Speaker Chers amis auditeurs, nous retrouvons comme chaque semaine Victorine, notre commère niçoise.
- Vitourina Bonjour mes neveux, bonjour mes nièces !
- Speaker Victorine, vous vous adressez à vos neveux et à vos nièces, mais vous avez aussi eu sept enfants avec votre mari Titoun ! Ce n'est pas rien, dites-moi. Il faut les élever !
- Vitourina En qu lou dihès ! Souleta, lu mi siéu alevat ! Mà vai, j'y suis arrivée, même si ça n'a pas été toujours facile. Mais j'ai eu des belles satisfactions, vous savez ? Tenez, Marlène, par exemple, elle a concouru pour la Reine des Mai !
- Speaker Parlez-nous donc un peu d'elle.
- Vitourina Es pas coumplicat ! Plus ignorante qu'elle, ça se peut pas. Un jour, je lui ai demandé de faire cuire des œufs à la coque. Trois minutes dans l'eau bouillante : même vous, vous le savez, ça. Je suis passée dans la cuisine, elle avait mis la montre dans l'eau et elle tenait l'œuf à la main. Tu peux pas te tromper, je lui ai dit : quand le poussin crèvera la coquille, c'est que la montre sera cuite !
- Titoun En effet !...
- Vitourina Et puis elle me ressemble pas : les cheveux espantégués à la Bergide Bardotte, les yeux estravirés, les estomacs à l'air et le derrière enfermé dans un pantalon à carreaux tellement serré que je me demande comment diable elle fait pour y entrer dedans et, pire encore, comment elle se débrouille pour en sortir.
- Speaker A-t-elle des amoureux, comme sa maman à l'époque ?
- Vitourina Des bons amis, elle en a autant que ce que les oignons ils ont de peaux ! Mais celui qui se la prendrait, il ferait pas tant une mauvaise affaire quand même. Bon, pour le moment, y en a pas encore un qui se soit senti le courage.
- Speaker Bien, bien. Et ce concours de Reine des Mai, donc ?

Scèna 16 : Vitourina e Titoun madur, Babet, Lauquier, lou raporter, Marlène

- Babet La merchanda de lach a reçauput de camembert. Anas-li sus lou còu, se n'en voulès !
- Vitourina Ren es besoun de li anà : lu mi pauva sus l'escalinada, e mounton da soulet... (*Ligent lou journal :*) Un typhon aux Antilles... La guerre en Chine... Les hostilités en Palestine... Audès acò, Babet ?... Le nouveau gouvernement a été formé et se présentera cet après-midi devant les députés et les sénateurs. An propi de temp à bregaià ! Couma se noun si counouissèsson ! Soun toujours lu parié !... Pour raison d'économie, on va diminuer les effectifs des gardiens de la paix...
- Babet Ben pensat ! Il faudra diminuer les effectifs des voleurs, aussi !
- Vitourina (*A Titoun :*) Pouòs continuà à durmì, vau repilhà la letura, lou temp de finì lou café. Ai dounat lou tiéu à Babet, que tant, lou bèves jamai.
- Babet Mà duerme dau bouòn, Titoun ?
- Vitourina L'avès jà vist drevilhat, vous ? O que duèrme, o que va durmì, o que ven de durmì.
- Babet Noun parlès tròu fouòrt, mesquin !
- Vitourina Parlas fouòrt, au countrari, qu'au senoun lou mi drevilhas !
- Babet Sabès que Madama Trousseminègui, aquela dóu coumestible, s'es pilhada una countrabencioun ?
- Vitourina Pas possible ! Sias segura qu'es ben èla ?
- Babet Tenès ! Regarjas pàgina 16 ! Madama Trousseminègui, cincanta-set an, carriera de la toure. Es la souleta !
- Vitourina Cincanta-set an ! Pura, soun pas de cauva à metre en lou journal...
- Babet Es pas per aquela rasoun que li an fach la countrabencioun. Mà dihès-mi : lou siéu ome sembla ben mai jouve qu'ela, noun ?
- Vitourina Vint an, au màncou !
- Babet Èra pas urous, en lou siéu proumié mariage. Aloura, a sautat sus l'oucasoun.
- Vitourina Sautà per sautà, poudia chausi quaucaren de mai fresc... L'oucasoun vau jamai lou nòu, mà « chanjament de gàbia, rejouissença dóu passeroun », couma si di.
- Babet Duèrme ben, lou vouòstr'ome...
- Vitourina Es la souleta cauva que fague en maioun ! Lou veguessias, quoura si drevilha : laissa la rouncada per pilhà lou sanglut. Va, ven, trantàia, vous regarja sensa vous vèire, si passa la man en lu bèri en diguent : « Ai lou cèucle » e tourna si courcà !
- Babet Li a propi de que si rire !

*(Titoun parèisse, en bras de camiha, parié un sac de souòn. A lou sanglut, trampina per fà boulegà lu uès.)*

- Titoun Ai lou cèucle !
- Vitourina Mà cen que mi dihes ? Es ben lou proumié còu que lou t'audi dire ! Auras begut un pauc tròu de gasusa ier au sera, siès pas acostumat.
- Titoun Mi semblava que m'avies sounat.
- Vitourina Ti sounà ? Ensin, en plen souòn ? Una cauva per chapà una meningita ! Vai ti courcà, faras pus ben.
- Titoun As bessai rasoun, just un pichin moument.
- Vitourina Just un pichin moument ! Fin à 'stou sera !
- Titoun Mà es pas per durmì, noun !
- Vitourina Pilha garda, noun ! Es just per ti drevilhà plan-planin.
- Titoun E se mi lièges enca'n pauc lou journal, acò m'ajuda. *(S'entourna à l'arcova.)*
- Babet Escoutas acò, Vitourina : *(Ligent :)* « Concours des Reines des Mai : la lutte sera serrée entre Mesdemoiselles Christiane Acagioli, Tosti Bruli et une délicieuse brune qui veut garder l'anonymat et se cache sous le vocable de la Violette du Babazouk. »
- Vitourina Titoun, ti di ren, acò ? *(La rouncada sembla una troumbeta.)* Dau temp que Moussù duèrme, la siéu filha fa la viouleta au Casinò municipal !
- Babet L'elecioun, la fan 'stou predinà, franc ahura, tenès, en lou hall dóu Casinò.  
*(Ientra Laugier, President dóu Coumitat de quartié dóu Babazouk.)*
- Laugier Vitourina, drevilhas Titoun e metès la ràdio, vitou ! Per saupre se Marlène a gagnat.
- Vitourina Perqué ? Finda la ràdio va n'en parlà ?
- Laugier Dau segur ! En toui lu cas, se Marlène triounfa, en tant que President dóu Coumitat de quartié, pagui da bèure en tout lou Babazouk.
- Vitourina A tout lou quartié ? Pensas que li gent noun lou saupran, sensa acò ?
- Titoun *(Pareissent, li bocha en man :)* Qu es que paga da bèure ?
- Vitourina Vé lou bùlou !
- Laugier Siéu iéu ! L'ai jurat ! Se Marlène reven embé lou titre de Regina !
- Titoun Regina de que ?
- Laugier Regina dei Mai, à la festa dóu Casinò.
- Vitourina Se vous pensas que va tout capì, ensin, tout en un còu ! Laissas-li un pauc de temp.
- Laugier Metès lou pouòst, Titoun !
- Titoun A rasoun, aquel ome ! Mete lou pouòst ! Es couma iéu, li plas la coumpagnia.  
*(Vitourina mete lou pouòst en marcha. S'aude de mùsica.)*

Laugier Benedica ! Arriban à temp ! Lou rapourtage passa en li nouvela regiounali.

Lou raporter Chers auditeurs, mon métier m'est ce soir fort agréable, puisque je me trouve aux côtés des plus jolies filles de Nice. Nous sommes dans les coulisses du Casino municipal. A quelques pas de moi, s'achève le concours des Reines. Elles ne sont plus que trois, toutes aussi charmantes, et nous comprenons qu'il soit difficile pour le public d'arrêter son choix. Les candidates viennent d'être présentées une dernière fois. Concurrente numéro 1 : elle s'avance timidement, tremblante, le visage cerclé d'une flamboyante chevelure rousse... *(Picada de man e sublet.)*

Babet Es pas Marlène. Aquela es roussa !

Vitourina Quauqua Veneciana !

Titoun N'i a, de roussa, que diries de madona...

Vitourina Soun li souletti, de Madona, que t'interesson !

Lou raporter La deuxième candidate est blonde, assurée, à l'aise sous le feu des projecteurs...

Babet Es pas Marlène. Aquela es blounda !

Lou raporter Elle porte avec grâce la capeline de nos grands-mères... *(Picada de man e sublet.)*

Vitourina Dèu estre una capelina en pàia de poulenta, couma si vende ai frema que venon d'estiéu au nouòstre...

Laugier Aurian deugut mesurà lou temp dei picada de man... *(Picada de man de quauqui secounda.)*

Lou raporter Chers auditeurs, les deux premières candidates semblent à égalité... La chaleur monte dans la salle... Mais voici la troisième candidate... Elle porte, elle aussi, le vêtement traditionnel... Une torsade de velours, autour de ses beaux cheveux bruns...

Babet Es Marlène !

Lu autre Chùtou !

Lou raporter Elle est très jeune... Un charmant sourire... Deux fossettes sur ses joues roses... *(Picada de man.)*

Laugier O ! la ! la ! Li picada de man ! Audès couma li van !

Vitourina Titoun ! La mouòstra !

Titoun L'ai en man : la blounda a fach 42. *(Picada de man.)*

Laugier L'ai sempre dich : una perla, aquela pichouna !

Titoun La claca dóu Babazouk, l'audès ? Es Milou lou dògou que lu mena. Emb'èu, sian segur dóu resultat !

Lou raporter Chers auditeurs, vous l'avez compris, la candidate numéro 3 l'a emporté, et de loin, sur les autres candidates et, de Reine du Babazouk, elle devient Reine des Mai !

*(Titoun bàia Laugier e Babet. D'aquèu temp, lou raporter countinua :)* Restez avec nous ! Vous allez entendre les premières paroles de la nouvelle Reine au micro !

- Vitourina Vequì, sian fresc. Aven una Regina en la familha.
- Titoun E de doui !
- Laugier Doui ? Perqué doui ?
- Titoun *(Moustrant Vitourina :)* Perqué li èra jà la Regina dei gounfla-gnarra !
- Vitourina Sac de vin !
- Lou raporter Chers auditeurs, la Reine des Mai est à mes côtés, pour quelques secondes seulement... Mademoiselle, vous avez choisi un surnom charmant, la Viouleta dóu Babazouk, mais maintenant, ne nous faites plus attendre, dites-nous votre véritable prénom.
- Marlène Mi souòni Marlène.
- Lou raporter Alors, dites-nous : que pensez-vous de cet événement extraordinaire ?
- Marlène Siéu urouha d'estre estada chausida. Es un óunour per lou Coumitat dóu Babazouk. E li amiga mi van fà festa !
- Vitourina E de nautre, degun n'en parla ?
- Lou raporter Je pense, Majesté, à la joie de vos parents ! Etaient-ils en la salle ?
- Marlène Mà noun, soun à maioun : es lou jour de campò de moun paire.
- Lou raporter Et quel est son métier ?
- Marlène Ispetour dei platana.
- Lou raporter Et votre mère travaille, elle aussi ?
- Marlène Ahì, vende de pèi, à la Marina !
- Lou raporter Il me semble les voir, en cet instant, autour du poste, se tenant les mains... Le père, harassé par le travail de la semaine... La mère, compagne discrète et silencieuse, modèle de patience et de sollicitude... Ils se regardent, émus aux larmes, une grande fierté brillant dans leurs yeux... Ils s'embrassent tendrement...
- Marlène O ! Moussù, arrestas, m'anas fà mi plourà...
- Lou raporter D'émotion ?
- Marlène Noun. Dau rire !
- (Arreston lou pouòst e semblon toui destimboulat.)*
- Titoun *(Pauvant una boutilha sus lou taulié :)* La proumiera boutilha, siéu iéu que l'oufrissi ! Laugier, après, serà lou vouòstre tour.
- Laugier L'avii proumès, lou farai !
- Babet E finda iéu !
- Vitourina Ahì. En asperant, souòrte lu gòtou, tamben, e fai lou servici !

Titoun            Acò es un trabalh que lou sabi faire.

Babet            Noun sabi se sias parièra, mà iéu, li emoucioun, acò, mi coupa li camba...

Vitourina        E lou raporter qu'a presentat Marlène, pas un d'aquelu que charron per ren dire, a dich de cauva parièri couma aqueli que si lièjon en lu libre, e de Marlène, qu'èra bella couma un couòr...

Babet            Acò, es ben ver...

Vitourina        E de Titoun, qu'èra un gros, gros, gros sac de trabalh, toujours fatigat...

Babet            Acò...

Titoun            E de tu qu'ères la miéu coumpagna discrèta e silenciouha, un moude de paciènça e de soulicituda... Acò si qu'es un ome que li si counouisse !



Scèna 17 : Vitourina, Speaker

- Vitourina Non, mais vous vous rendez compte, Monsieur l'espiqueur ? Titoun, harassé par le travail de la semaine, ému aux larmes, qui m'embrasse tendrement ?!
- Speaker Madame Victorine, depuis tout à l'heure, nos auditeurs vous entendent bien. Mais, en toute sincérité, auriez-vous préféré demeurer vieille fille ? Vivre près d'une cheminée qui fume, avec un perroquet qui jacasse, un chat qui découche et un chien qui grogne ?
- Vitourina Non, merci. J'ai un mari qui fait les quatre !
- Speaker Tiens, Madame Victorine, on me dit que vous avez un appel, un auditeur...
- Vitourina Vouèi, e ben l'escouti.
- Speaker Nous vous écoutons, Madame... Tante Victorine va vous répondre... Allo ?...
- Titoun Alò...
- Speaker Ah ! Il s'agit d'un homme, c'est la première fois dans notre pastrouil hebdomadaire...
- Titoun Où ! Vitourina ?
- Vitourina Ve-lou 'quì ! Mà fin aquì mi vas roumpre la vilhusa ? (*Au speaker :*) C'est mon homme...
- Speaker Votre époux ?!... Bonjour, Monsieur Titoune, c'est une heureuse surprise pour tous nos auditeurs, qui seront ravis de faire votre connaissance.
- Titoun léu, tant que noun mi siéu merendat emé quauqu'un, pouòdi pas dire que lou counouissi.
- Vitourina Lou miéu ome, quoura vous di la merenda, li cau un viage de Sazias ren que per èu soulet : la touàia, lu touaioun, lu sietoun, la boutilha d'oli, sabès, aquela que si destapa en lou cavagnòu...
- Speaker Bien, mais...
- Titoun Es de la tiéu falta ! Noun as que de la tapà couma si dèu. Li frema, sabès, soun de testa de besuga : parlon, parlon, e lou travalh es pas fach.
- Speaker Bien, bien...
- Vitourina Lou miéu travalh es pas de tapà li boutilha ! Es de ti fà li escalopa à la Milanesa, lu farcit, li bigneta de flour de cougourda, lou pastissoun... E tout acò, n'en fau tres còu de tròu per noun semblà de mesurà. E Moussù, embé l'escusa que noun si vòu carejà lu resta au retour, finisse tout. Si mangeria lu pilastre de la Jetée-Promenade !
- Speaker Mais...
- Titoun Vé, de n'en parlà, mi donnes envuèia. Dimènegue, mi fas lou cavagnòu, Coucouna bella.
- Vitourina En galèra !

Titoun Moussù l'espiqueur, vous venez vous méreuder avec nous en riba de mar, dimanche ? Je vous invite.

Vitourina Ben ten !

Speaker M'inviter ?... Volontiers, mais je ne voudrais pas abuser...

Titoun On fera ça à la bonne franquette, cadun pourtera quaucaren. Dans un pique-nique, vous avez remarqué, on mange toujours plus volontiers ce qu'apporte le voisin. Votre dame, elle cuisine bien ?

Speaker Malheureusement, elle est allée passer quelque jours chez sa mère...

Vitourina A ben rasoun !

Speaker ... mais je passerai commande chez le traiteur.

Titoun Voilà. Je sens qu'on va faire une belle paire, tous les trois !... Pas grand-chose, le traiteur, hein ? Mais que ce soye bon.

Speaker Du jambon ?

Titoun Oui, un mélange jambon, mortadelle, saucisson, cervelas. Nous, on portera les olives.

Speaker Un petit rosbeef ?

Titoun Pas trop petit, quand même, que l'air de la mer, ça donne l'appétit. Si des fois, vous trouvez aussi un petit pigeon farci ou un perdreau en gelée, nous, nous apporterons la moutarde.

Vitourina Moussù signoureja !...

Titoun E tu alestisseras d'amplouha !

Speaker Pour nos auditeurs, pouvez-vous parler français, s'il vous plaît ?

Titoun C'est pas compliqué, pourtant : li amplouha, les anchois !

Vitourina J'en ai des belles. Je vais les mettre au sel.

Speaker Des anchois, on doit dire « beaux »...

Vitourina Moi, je sale les mâles et les femelles !

Titoun Et pas de légumes, surtout. Plutôt du fromage.

Speaker Lequel ?

Titoun Qu'il y en ait pour tous les goûts. Moi je porterai le tòmou de brous, un brous de quatre ans ! Avec une bouteille de vin vieux, ce sera fameux. Vous savez où en trouver du bon, du vin vieux ? Je vous dirai.

Speaker Et le café ?

Titoun On demandera à Malongo. Il va pas nous refuser le café, avec toute la réclame que tu lui fais dans tes pastrouils !

Vitourina Moi, rien que de sentir le parfum du café frais, mouliné, les forces me reviennent, c'est mon élixir de longue vie. « Malongo, café parfait, café qui plaît. »

Titoun Et le pousse-café, tamben !

Speaker C'est vous qui l'offrirez ?

Titoun Acò m'estounerià ! C'est le hasard qui décidera. On se les jouera au 422. C'est pas pour me flatter, mais aux jeux de hasard, je suis imbattable.

Vitourina Gounfle-ti, cavagnòu, qu'as una bella manèia !

Titoun Il y a qu'une fois où le hasard ne m'a pas réussi, c'est la fois où je me suis marié.

Speaker Allons, allons, malgré ce que vous dites l'un et l'autre, je suis bien certain que ce n'est qu'une façade derrière laquelle se cache une grande sensibilité.

Titoun Mà que sensibilita ?! Es una lenga de vèpera ! Un jour, elle s'empoisonnera en se mordant la langue !

Vitourina Noun ti fà de bila, que t'en aneras plantà li riqueta denant de iéu. E sus la tiéu toumba, li serà escrich : « Ci-gît mon mari, pour son repos et pour le mien. » Que Monsieur, avec tout ce qu'il boit depuis cinquante ans, il nous les fait toutes : le roquestérol, la vésicule-roquebilière bloquée, la faiblite dans les jambes, la glande tyrolienne, le cactus du biocardé...

Titoun Jamais une fois qu'on m'a vu rester couché !

Vitourina Diau ! Courcat, lou siès à cada còu que ti pîlhes una 'sborna !... Toutes les fois que tu as dit une mensonge, si elle avait dû te rester en travers du gavaï, tu serais déjà comme les pélicans, avec un goitre gros comme un dirigeable !

Titoun Monsieur l'espiqueur, si j'avais autant de billets de mille que ce qu'il me faut de patience, je serais déjà riche comme Fréjus !

Vitourina Quand je suis près de lui, il est bon à rien !

Titoun Quand elle est avec moi, elle me porte guigne.

Vitourina Nous sommes bien assortis, mon petit chéri !

Titoun On est faits pour s'entendre, coucouna bella !

Scèna 18 : Vitourina e Titoun vièlh

- Vitourina Anen, Moussù si drevilha !... Pas per lountemp, mi dirès ! Un penec tira l'autre... Après d'acò, n'i a que vendran mi parlà de marmota !
- Titoun Mi demandi doun vau cercà tout aquèu souòn !
- Vitourina Lou conte es lèu fach : as passat mai de cincanta an de la tiéu vida à batre barouna, à viroulà, sigue de jour couma de nuèch. M'estouneria qu'arribèsses à ragantà lou retardi...
- Titoun Va ben ! Noun rougnà ! Que temp faria ancuèi ?
- Vitourina Un temp à pas metre un àe fouòra sensa casqueta, aloura, noun avé de regret !
- Titoun Es pas ver, fa soulèu !
- Vitourina Que n'auras de mai e que ti pòu faire ? De touta maniera, pouòdes plus aussà lou còou de la tiéu cadiera. Ensin, touta la tiéu vida, l'auras passada d'assetat : soubre lu banc dei auberge per coumençà, e ahura en maioun, per finì.
- Titoun Saupèssi de poudé petà d'un atac...
- Vitourina Acò soun de cauva que si dihon.
- Titoun Un jour o l'autre, farai couma lou vièlh Valentin, aquèu que li èra vengut li camba gounfli, couma iéu.
- Vitourina E cen qu'a fach aquèu Valentin, si pourria saupre ?
- Titoun S'es lançat da la fenestra !
- Vitourina A ! E acò li a fach desgounflà li camba ?
- Titoun Noun, mà s'es arreatat de souffrì.
- Vitourina Paure vièlh ! Di-mi un pauc : qu es que patisse en aquest'afaire ? Siès tu que n'as qu'à ti laissà viéure, bèure li tiéu tisana, pilhà lu tiéu remèdi e durmì tant que ti plas o iéu, mesquina, que mi vehi coundanada à faire li tiéu voulountà, à ti passà toui lu tiéu caprici e, encara, à t'audì renà couma se li siguèssi per quaucaren, en li tiéu fachenda !
- Titoun Tu, siès encara alerta !
- Vitourina Reproche-lou mi !
- Titoun Vas, vènes, trafègues, reepilhes... Iéu, ren que de ti vèire e de t'audì, mi fa virà la testa.
- Vitourina Lou jour que mi deurai fermà, lou mai menchounat de nautre doui, qu serà ? Anen, proun barjocat ! Que jour serian, ancuèi ?
- Titoun Dimènegue.
- Vitourina E que oura soun ?
- Titoun Aspèra, que li vehi ren.
- Vitourina Ti douni lu tiéu belicre ?

- Titoun N'en fau ren ! La vista es encara bouòna. Li camba lou siguèsson autant, anerià un pau pus ben...
- Vitourina Laissa coure ! Li serà encara de camba que li seren pus despi lountemp !
- Titoun Qu saup ? Bessai que lu enfant nen vendran fà vèsita...
- Vitourina Ahì ! Suble-li, Davic ! Lu enfant, que plesi vourriès que trovèsson à veni s'entaulà au nouòstre per regarjà e escoutà doui vièlh barbalùcou que trantaion, qu'estraparlon, que bavejon... Parli per tu, s'acapisse, mà elu, nen ficon tout-ai-doui en lou meme barsac ! Quoura venon aici, de talement lou temp li dura, que nen fruston lou relori, à fouòrça de regarjà l'oura !
- (Quatre oura picon.)*
- Vitourina Ten, vé, àudes ? Quatr'oura ! E la tiéu medecina, li tiéu gouta !
- Titoun Tant, mi fan ren !
- Vitourina Acò es pas una rasoun ! Li dèves pilhà, li pilheras !
- Titoun Sembla propi qu'acò t'amuse !
- Vitourina Fa mai de sessant'an que pregui lou bouòn Diéu de ti mandà quauqu'acident en li camba per fin que ti pouòsqui gardà en maioun e, ahura qu'ai la chança de li estre, farè pas cen que si dèu per ti souinà ?
- Titoun A t'audi, un si creserià que lou dihes dau bouòn !
- Vitourina Lou ti diéu couma lou mi pensi ! E lou Bouòn Diéu m'a escoutat. Aloura, dau temp que li èri, m'en siéu aproufitada per li demandà una outra gràcia...
- Titoun Lou bouòn Diéu, gauch proun per èu, a d'autre da faire que d'escoutà una vièlha marmota couma tu que, dau matin au sera, nous fa que repepillà !
- Vitourina Perderà bessai un pau de temp à m'escoutà mà, quoura serà lou moument, se fa cen que li ai dich, en un còu soulet, lou si raganterà.
- Titoun Cen que li as mai demandat au bouòn Diéu, si pourrià saupre ?
- Vitourina Li ai demandat que, quoura vendrà lou jour que si deciderà à veni cercà un de nautre doui, se li fa ren, que s'en aproufite per nen pilhà tout-ai-doui d'un còu soulet. Èu, en l'afaire, espragnerà un viage e, nautre, acò n'arrangerà ben. Es pas que siguen pi talement talement pressat, mà, partì per partì, autant vaudrià que s'embarquessian ensen... Perqué, se siéu iéu que m'en vau denant de tu, t'aspererai damoun fin tant qu'arribèsses, n'ai l'abitudà, lou sàbes e mi retrouveras. Mà barounaire couma siès, pourrai toujour coure per ti metre la man soubre, se siès tu que t'en pàrtes lou proumié ! Mi capisses, moun ome ?
- Titoun La miéu Coucouna bella, pàrles talement ben que, ren que per ti fà plesi, lou mi beurai, lou tiéu remedi !
- Vitourina Ten, mon petit chéri ! Duèrbe lou bec ! Touta la vida es estat ensin ! Siéu iéu que parli e siès tu que bèves !

## EPÌLOGOU

*Francis Gag : registrament de la vous de Vitourina*

